**Convention de stage**

**Praktikumsvereinbarung**

**-**

**Avenant n°…..**

**Zusatz Nr**

**Entre**

**Zwischen**

**1 - L’ETABLISSEMENT D’ENSEIGNEMENT OU DE FORMATION/ DER HOCHSCHULE**

Nom/Name : Cliquez ici pour taper du texte.Adresse/Adresse : Cliquez ici pour taper du texte.

Cliquez ici pour taper du texte.

Représenté par (signataire de la convention) :Cliquez ici pour taper du texte.

Vertreten durch (UnterzeichnerIn des Vereinbarungszusatzes):

Qualité du représentant : Cliquez ici pour taper du texte.

Funktion des Vertreters/der Vertreterin :

Composante : Cliquez ici pour taper du texte.

Fachbereich :

Cliquez ici pour taper du texte.e-mail/E-Mail : Cliquez ici pour taper du texte.

Adresse (si différente de celle de l’établissement) : Cliquez ici pour taper du texte.

Adresse (falls von der Einrichtung abweichend):

**Enseignant référent/BezugsdozentIn :**

Nom/Name: Cliquez ici pour taper du texte. Prénom/Vorname : Cliquez ici pour taper du texte.

Fonction/Funktion : Cliquez ici pour taper du texte.

 Cliquez ici pour taper du texte. e-mail/E-Mail : Cliquez ici pour taper du texte.

**Et**

**Und**

**2 - L’ORGANISME D’ACCUEIL/ DER PRAKTIKUMSEINRICHTUNG**

Nom/Name : Cliquez ici pour taper du texte. Adresse/Adresse : Cliquez ici pour taper du texte.

Représenté par (nom du signataire de la convention) : Cliquez ici pour taper du texte.

Vertreten durch (Name des Unterzeichners/der Unterzeichnerin der Vereinbarung):

Qualité du représentant : Cliquez ici pour taper du texte.

Funktion des Vertreters/der Vertreterin:

Service dans lequel le stage sera effectué : Cliquez ici pour taper du texte.

Abteilung, in der das Praktikum stattfindet:

Cliquez ici pour taper du texte.e-mail : Cliquez ici pour taper du texte.

Lieu du stage (si différent de l’adresse de l’organisme) : Cliquez ici pour taper du texte.

Praktikumsort (falls von der Anschrift abweichend):

**Tuteur de stage/PraktikumsbetreuerIn :**

Nom/Name: Cliquez ici pour taper du texte. Prénom/Vorname : Cliquez ici pour taper du texte.

Fonction/Funktion : Cliquez ici pour taper du texte.

 Cliquez ici pour taper du texte. e-mail/E-Mail : Cliquez ici pour taper du texte.

**Et**

**Und**

**3 - LE STAGIAIRE/DEM/R PRAKTIKANTEN/IN**

Nom/Name: Cliquez ici pour taper du texte. Prénom/Vorname : Cliquez ici pour taper du texte.

Sexe/Geschlecht:   Né*(e)* le/Geboren am : Cliquez ici pour entrer une date.

Organisme de sécurité sociale à contacter en cas d’accident : Cliquez ici pour taper du texte.

Im Falle eines Unfalls zu benachrichtigende Krankenkasse:

Adresse/Adresse : Cliquez ici pour taper du texte.

 Cliquez ici pour taper du texte. e-mail/E-Mail : Cliquez ici pour taper du texte.

Intitulé de la formation ou du cursus suivi dans l’établissement d’enseignement supérieur : Cliquez ici pour taper du texte.

Bezeichnung des in der Hochschule besuchten Studiengangs:

Volume horaire de la formation ou du cursus (annuel ou semestriel) : Cliquez ici pour taper du texte.

Stundenzahl des Hochschulstudiengangs (pro Jahr oder pro Semester):

L’établissement d’enseignement, l’organisme d’accueil et le stagiaire étant ci-après désignés ensemble par « les Parties ».

Hochschule, Praktikumseinrichtung und PraktikantIn werden im Folgenden als „Parteien“ angeführt.

Vu le code de l’éducation, notamment ses articles L124-1 et suivants ;

Dem Hochschulgesetz, insbesondere den Paragraphen L124-1ff. zufolge;

Vu les mesures législatives et réglementaires **et notamment** la loi n° 2020-1379 du 14 novembre 2020 autorisant la prorogation de l’état d’urgence sanitaire et portant diverses mesures de gestion de la crise sanitaire **prolongeant l’état d’urgence sanitaire, le décret 2020-1257 du 14 octobre 2020 déclarant l’état d’urgence sanitaire et le décret 2020-1310 du 29 octobre 2020 prescrivant les mesures générales nécessaires pour faire face à l’épidémie de covid-19 dans le cadre de l’état d’urgence sanitaire ;**

Vu le protocole national pour assurer la santé et la sécurité des salariés en entreprise face à l’épidémie de COVID-19 actualisé au 29 octobre 2020.

In Anbetracht der Gesetzes- und Verordnungsmaßnahmen, insbesondere des Gesetzes Nr. 2020-1379 vom 14. November 2020, das die Verlängerung des Gesundheitsnotstands genehmigt und verschiedene Maßnahmen zur Bewältigung der Gesundheitskrise enthält, die den Gesundheitsnotstand verlängern, des Dekrets 2020-1257 vom 14. Oktober 2020, das den Gesundheitsnotstand ausruft, und des Dekrets 2020-1310 vom 29. Oktober 2020, das die allgemeinen Maßnahmen vorschreibt, die zur Bewältigung der Covid-19-Epidemie im Rahmen des Gesundheitsnotstands erforderlich sind ;

In Anbetracht des nationalen Protokolls zur Gewährleistung der Gesundheit und Sicherheit von MitarbeiterInnen in Unternehmen angesichts der Covid-19-Epidemie, aktualisiert bis 6. Januar 2021.

**Article 1 – Objet**

**Artikel 1 - Gegenstand**

En raison des circonstances exceptionnelles liées à l’épidémie du virus COVID-19, ayant lieu durant ce stage, le présent avenant a pour objet de modifier la convention de stage signée entre l’établissement d’enseignement, l’organisme d’accueil et le stagiaire tels que désignés en entête.

Aufgrund der außergewöhnlichen Umstände im Zusammenhang mit dem Ausbruch des COVID-19-Virus, der während dieses Praktikums auftrat, ist der Zweck dieses Nachtrags die Änderung der Praktikumsvereinbarung, die zwischen der Bildungseinrichtung, der aufnehmenden Organisation und dem Praktikanten/der Praktikantin unterzeichnet wurde, wie oben angegeben.

**Article 2- Modification des dates de stage/ Fin anticipée de la convention de stage**

**Artikel 2 – Veränderung der Praktikumsdaten/** **Vorzeitige Beendung der Praktikumsvereinbarung**

Compte-tenu des circonstances exceptionnelles ayant lieu durant ce stage, le présent avenant a pour objet de modifier la convention de stage signée entre l’établissement d’enseignement, l’organisme d’accueil et le stagiaire tels que désignés en entête.

Le stage prévu du \_\_\_\_\_\_ au \_\_\_\_\_\_ est suspendu à compter du \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ jusqu’au \_\_\_\_\_\_ compte-tenu de l’obligation de confinement et de l’impossibilité de réaliser le stage à distance.

Il reprendra le \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ sauf prolongation du confinement.

OU

Le stage prévu du \_\_\_\_\_\_ au\_\_\_\_\_\_ est prolongé jusqu’au \_\_\_\_\_\_, soit une durée totale de stage de

\_\_\_\_\_\_ heures.

Compte-tenu de l’impossibilité de réaliser le stage à distance et de l’obligation de confinement, il est entendu entre les parties que le stagiaire bénéficie d’une autorisation d’absence du \_\_\_\_\_\_ au \_\_\_\_\_\_, date de fin du confinement. Cette autorisation d’absence pourra être prolongée en cas de prolongation du confinement.

OU

Le stage prévu du \_\_\_\_\_\_ au \_\_\_\_\_\_ est interrompu à compter du \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

Les parties conviennent d’étudier ensemble la possibilité de mise en œuvre de l’article L124-15 du code de l’éducation[[1]](#footnote-1). Un nouvel avenant à la convention sera signé pour officialiser la reprise ou la fin anticipée du stage.

*OU*

Il est mis fin à la convention de manière anticipée à compter du \_\_\_\_\_\_\_\_\_.

In Anbetracht der außergewöhnlichen Umstände während dieses Praktikums ist der Zweck dieses Nachtrags die Änderung der Praktikumsvereinbarung, die zwischen der Bildungseinrichtung, der aufnehmenden Organisation und dem Praktikanten/der Praktikantin unterzeichnet wurde, wie oben angegeben.

Das von \_\_\_\_\_\_ bis \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ geplante Praktikum wird wegen der Verpflichtung zum Lockdown sowie der Unmöglichkeit einer Durchführung des Praktikums aus der Ferne ausgesetzt.

Es wird ab \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ fortgesetzt, es sei denn, der Lockdown wird verlängert.

OR

Das geplante Praktikum von \_\_\_\_\_\_ wird bis \_\_\_\_\_\_ verlängert, für eine Gesamt-Praktikumsdauer von

\_\_\_\_\_\_ Stunden.

In Anbetracht der Unmöglichkeit, das Praktikum aus der Ferne durchzuführen sowie der Verpflichtung zur Ausgangssperre, wird zwischen den Parteien vereinbart, dass der Praktikant/die Praktikantin eine Abwesenheitsgenehmigung von \_\_\_\_\_\_ bis \_\_\_\_\_\_, Datum des Endes vom Lockdown, wahrnimmt. Diese Abwesenheitsgenehmigung kann im Falle einer Verlängerung des Lockdowns verlängert werden.

OR

Das geplante Praktikum von \_\_\_\_\_\_ nach \_\_\_\_\_\_ ist ab \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ unterbrochen.

Die Parteien vereinbaren, gemeinsam die Möglichkeit zu prüfen, den Artikel L124-15 des Bildungsgesetzes umzusetzen. Es wird ein neuer Nachtrag zum Vertrag unterzeichnet, um die Wiederaufnahme oder vorzeitige Beendigung des Praktikums zu formalisieren.

OR

Die Vereinbarung wird ab \_\_\_\_\_\_\_\_\_ vorzeitig beendet.

**Article 3- Modification des modalités et du lieu d’exécution du stage**

**Artikel 3 – Veränderung der Praktikumsmodalitäten sowie des Praktikumsortes**

A compter du \_\_\_\_\_\_\_\_\_, le stage aura lieu en télétravail au domicile du stagiaire à l’adresse: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(à compléter si l’adresse est différente de celle figurant en page 1).*

Ab dem\_\_\_\_\_\_\_\_\_ wird das Praktikum als Homeoffice weitergehen, von der Anschrift des Praktikanten/der Praktikantin aus \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*bei Abweichung von der auf S. 1 angegebenen Anschrift auszufüllen)*.

Le stagiaire s’engage à respecter le planning établi par l’organisme d’accueil, et à ne pas se déplacer. Les tuteurs du stagiaire resteront joignables pendant cette période.

Der Praktikant/Die Praktikantin verpflichtet sich, den von der Praktikumseinrichtung vorgegebenen Zeitplan einzuhalten und sich vom Dienstort nicht zu entfernen. Die BetreuerInnen bleiben in der betroffenen Zeit erreichbar.

Il est entendu entre les parties qu’en cas de mesures de déconfinement , le stagiaire reviendra sur les lieux initialement prévus dans la convention de stage dans les meilleurs délais, compte-tenu éventuellement des délais d’acheminement sur le lieu de stage.

Es wird zwischen den Parteien vereinbart, dass der Praktikant im Falle von Entlassungsmaßnahmen so schnell wie möglich an die ursprünglich im Praktikumsvertrag vorgesehenen Plätze zurückkehrt, wobei eventuelle Verzögerungen bei der Beförderung zum Praktikumsort berücksichtigt werden.

**Article 4 – Entrée en vigueur**

**Artikel 4 - Inkraftsetzung**

Le présent avenant prend effet de plein droit à sa date de signature par les Parties.

Dieser Zusatz tritt zum Zeitpunkt seiner Unterzeichnung durch die Parteien in Kraft.

Il est entendu qu’en raison des circonstances exceptionnelles liées à l’épidémie du virus COVID-19 , le présent avenant pourra comporter des signatures scannées, sous réserve que l’identité des signataires[[2]](#footnote-2) puisse être avérée, et être transmise par courriel.

Es wird davon ausgegangen, dass aufgrund der außergewöhnlichen Umstände im Zusammenhang mit der COVID-19-Virusepidemie dieser Nachtrag eingescannte Unterschriften enthalten kann, sofern die Identität der UnterzeichnerInnen nachgewiesen werden kann, und per E-Mail übermittelt wird.

**Article 5 : Autres dispositions** (*si on est dans le cas de l’article 2 : modification du lieu d’exécution du stage)*

**Artikel 5 : Sonstige Bestimmungen** *(wenn Artikel 2 zutrifft:* Änderung des Praktikumsortes und der Durchführung des Praktikums*)*

L’ensemble des autres dispositions de la convention de stage initiale restent applicables.

Alle sonstigen Bestimmungen der ursprünglichen Praktikumsvereinbarung finden nach wie vor Anwendung.

**POUR L’ETABLISSEMENT D’ENSEIGNEMENT,**

**FÜR DIE HOCHSCHULE,**

Nom et signature du représentant de l’établissement

Name und Unterschrift des Vertreters/der Vertreterin der Hochschule

Le /Datum

**POUR L’ORGANISME D’ACCUEIL,**

**FÜR DIE PRAKTIKUMSEINRICHTUNG**

Nom et signature du représentant de l’organisme d’accueil

Name und Unterschrift des Vertreters/der Vertreterin der Praktikumseinrichtung

Le /Datum

**STAGIAIRE** (ET SON REPRESENTANT LEGAL LE CAS ECHEANT),

**PRAKTIKANT/IN** (und wenn zutreffend sein/ihr gesetzliche/r VertreterIn),

Nom et signature

Name und Unterschrift

**L’ENSEIGNANT REFERENT DU STAGIAIRE,**

**BEZUGSDOZENT/IN,**

Nom et signature

Name und Unterschrift

Le /Datum

**LE TUTEUR DE STAGE DE L’ORGANISME D’ACCUEIL,**

**BETREUER/IN IN DER PRAKTIKUMSEINRICHTUNG**

Nom et signature

Name und Unterschrift

Le/Datum

1. *Lorsque le stagiaire interrompt sa période de formation en milieu professionnel ou son stage pour un motif lié à la maladie, à un accident, à la grossesse, à la paternité, à l'adoption ou, en accord avec l'établissement, en cas de non-respect des stipulations pédagogiques de la convention ou en cas de rupture de la convention à l'initiative de l'organisme d'accueil, l'autorité académique ou l'établissement d'enseignement supérieur valide la période de formation en milieu professionnel ou le stage, même s'il n'a pas atteint la durée prévue dans le cursus, ou propose au stagiaire une modalité alternative de validation de sa formation. En cas d'accord des parties à la convention, un report de la fin de la période de formation en milieu professionnel ou du stage, en tout ou partie, est également possible.* [↑](#footnote-ref-1)
2. [*Article 1366*](https://www.legifrance.gouv.fr/codes/article_lc/LEGIARTI000032042461/2016-10-01)*: L'écrit électronique a la même force probante que l'écrit sur support papier, sous réserve que puisse être dûment identifiée la personne dont il émane et qu'il soit établi et conservé dans des conditions de nature à en garantir l'intégrité. /* [*Article 1367*](https://www.legifrance.gouv.fr/codes/article_lc/LEGIARTI000032042456/2016-10-01)[*:*](https://www.legifrance.gouv.fr/loda/id/LEGIARTI000032006595/2016-10-01/) *La signature nécessaire à la perfection d'un acte juridique identifie son auteur. Elle manifeste son consentement aux obligations qui découlent de cet acte. Quand elle est apposée par un officier public, elle confère l'authenticité à l'acte.* [↑](#footnote-ref-2)